

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЙОШ «РУКА» В ШУРЫШКАРСКОМ ДИАЛЕКТЕ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

**Возелова Любовь Геннадьевна**

научный сотрудник, Государственное автономное  
учреждение Ямало-Ненецкого автономного округа  
«Научный центр изучения Арктики»  
lvozelova@mail.ru

### PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT YOSH "HAND" IN THE SHURYSHKAR DIALECT OF THE KHANTY LANGUAGE

**L. Vozelova**

*Summary:* The article examines the phraseological units of the Shchuryshkar dialect of the Khanty language with the component yosh (hand). The relevance of this article lies in the fact that phraseological units with the yosh (hand) component are the most frequent. The purpose of this work is to describe phraseological units with the yosh(hand) component. The research material was various dictionaries in the Khanty language, folklore materials and the author's personal file. In the course of work on the research material, a descriptive method was used. Phraseological units with the yosh (hand) component are primarily associated with labor activity, with skill, with purposefulness or, on the contrary, with inactivity, with rudeness, unwillingness to work, laziness, with defenselessness. During the analysis of phraseological units, formulaic wishes were identified and it was concluded that they can be polysituative. Also in the Shuryshkar dialect of the Khanty language there are phraseological units that have the meaning of "spatial orientations". The obtained research results will serve as valuable material for compiling phraseological dictionaries on the Khanty language, when creating textbooks and textbooks on the native language, when reading university courses in lexicology and phraseology. In conclusion, the author comes to the conclusion that phraseological units in the Shuryshkar dialect of the Khanty language with the yosh (hand) component evaluate a person from both a positive and a negative side.

*Keywords:* Khanty language, Shuryshkar dialect, characteristic, yosh (hand) component, phraseological unit, person, semantics.

*Аннотация:* В статье рассматриваются фразеологические единицы шурышкарского диалекта хантыйского языка с компонентом йош (рука). Актуальность данной статьи заключается в том, что фразеологические единицы с компонентом йош(рука) является наиболее частотными. Цель данной работы описание фразеологических единиц с компонентом йош(рука). Материалом исследования послужили различные словари на хантыйском языке, фольклорные материалы и личная картотека автора. В ходе работы над материалом исследования был использован описательный метод. Фразеологические единицы с компонентом йош (рука) прежде всего связано с трудовой деятельностью, с мастерством, с целеустремлённостью или напротив с бездеятельности, с грубостью, нежелание работать, лени, с беззащитностью. В ходе анализа фразеологических единиц выявлены формульные пожелания и сделан вывод, что они могут быть полиситуативными. Также в шурышкарском диалекте хантыйского языка есть фразеологические единицы, которые имеют значение «пространственные ориентировки». Полученные результаты исследования послужат ценным материалом для составления фразеологических словарей по хантыйскому языку, при создании учебников и учебных пособий по родному языку, при чтении вузовских курсов лексикологии и фразеологии. В заключении автор приходит к выводу, что фразеологические единицы на шурышкарском диалекте хантыйского языка с компонентом йош (рука) оценивают человека как с положительной, так и с отрицательной стороны.

*Ключевые слова:* хантыйский язык, шурышкарский диалект, характеристика, компонент йош (рука), фразеологическая единица, человек, семантика.

Фразеология является свидетельством яркости, красочности языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Образы, заложенные в ФЕ, служат отражением национальной самобытности народа, и поэтому фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с полностью национальными фразеологизмами во фразеологии разных языков имеется много интернациональных фразеологизмов. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох. ФЕ заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов,

свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. [1].

Особый интерес для фразеологии хантыйского языка представляет диссертационная работа З.С. Рябчиковой «Соматическая лексика хантыйского языка», которая посвящена изучению лексики хантыйского языка, а именно одной из ее тематических групп – соматической лексике. Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые обращено внимание на лингвистически не изученный пласт лексики хантыйского языка — соматическую лексику. Исследование соматической лексики хантыйского языка позволило автору сделать следующие основные выводы. Сомонимы и сплахонимы хантыйского языка послужили основой для создания устойчивых сочетаний слов - фразеологизмов: фразеологических

сращений и фразеологических единств. С их помощью удачно передаются конкретные и абстрактные понятия повседневно-бытовой, культурно-технической и общественной жизни. Соматические фразеологизмы возникли на основе наблюдения человека над самим собой и поведением живых существ: зверей, птиц, рыб, насекомых. Фразеологизмы имеют образный характер и придают речи оттенок непринужденности и выразительности; поскольку они метафоричны, слова в них приобретают переносно-образное значение. Важно отметить практическую значимость данной работы в том, что автор во время полевых исследований зафиксировала около 76 фразеологизмов. Согласно его наблюдениям, что названия частей тела и внутренних органов человека являются наиболее употребительными во фразеологических сочетаниях [2].

Одним из первых автором статей по фразеологии хантыйского языка на материале казымского диалекта можно по праву назвать доктора филологических наук Валентину Николаевну Соловар [3].

В своих статьях она рассмотрела структуру и семантику соматических фразеологизмов на материале казымского диалекта хантыйского языка.

Значительный вклад по данной тематике внесла и Сязи А.А, она исследовала фразеологические единицы на материале шурышкарского диалекта хантыйского языка. [4].

Нужно отметить статью Ю.Г. Миляховой, В.Н. Соловар «Национально-культурные особенности языковых единиц сферы психоэмоционального состояния и поведения человека» (на материале шурышкарского и казымского диалекта) пришли к выводу, что «анализ единиц, передающих психоэмоциональное состояние человека, позволил выделить культурную коннотацию, отражающую элементы духовной культуры хантыйского народа, их идеалы и ценностные представления. В языковой картине мира хантов было выделено несколько понятий и качеств, которые воплощают принятую в обществе оценку соответствующего явления и отражают связанные с данными характеристиками культурные представления и традиции[5].

Название частей тела относится к наиболее продуктивному компоненту в образовании фразеологизмов. Так в шурышкарском диалекте хантыйского языка одним из наиболее активных является компонент йош «рука».

Для анализа фразеологизмов с компонентом йош (рука) было выявлено 38 фразеологических единиц на шурышкарском диалекте хантыйского языка из научных статей, словарей, личной картотеки исследователя, фольклорных текстов.

Так в группе ФЕ йош(рука) символизирует мастерство, опыт человека, способность к чему-либо: йошэң нэ 'мастерица (букв.: с рукой девушка)'. Лув йошэң нэ. Она мастерица; ма йош верэм йэллы туви 'продолжить мастерство (букв.:моей руки дело дальше неси)'. Эвийэ, тамиты йапсыяа йонты, ма йош верэм еллы туви. Доченька, правильно шей, продолжай моё мастерство; йошэң-курэң нэ 'шустрая (букв.: с рукой с ногой женщина)'. Эвийэл аңкел хорпи ищи йошэң-курэң нэ. Дочка шустрая как мама; йошэл кен 'о человеке, у которого всё легко получается (букв.: лёгкая рука (у него, неё)'. Йошэн кен ки па шишэн мәнэм лорты. У тебя хорошо получается, поэтому ты меня и подстриги; ай вой йошэн, ай вой күрэн йохи лөңэс 'тихо, незамётно зайти внутрь (букв.: мышьяными руками-ногами войти)'. Ма ай вой йошэн, ай вой күрэн йохи лөңсэм. Я тихо зашла домой.

К положительным качествам человека относятся следующие ФЕ со значением «упорства, целеустремленности, гарантии»: йошэн аңт хойты от күрэн шуңхлэды 'не отступать перед трудностями(букв.: то, до чего рукой не дотянуться, ногой подпинавает)'; йош катэлты 'гарантировать, держать пари, биться об заклад(букв.: держать руки)'. Йош катэллэм нән ки олаңшак киллэн ши пора-на ма нәнэн охэн мэлэм. Гарантирую если ты встанешь раньше меня, то я дам тебе денег.

В хантыйской кочевой семье женщина и мужчина должны быть быстрыми и шустрыми и это ярко выражено в следующем фразеологизме: нур и йош па и күр тайты от 'Выполняет работу быстро (букв.: человек, имеющий только одну ногу и одну руку)'.

Примеры показывают, что в основном характеризуются фразеологические единицы положительно оценивают качества человека по роду его деятельности, по мастерству, а также указывают на упорство и достижения поставленной цели.

Соматизм йош(рука) в хантыйском языке также ассоциируется с человеком, который сидит без дела, ленивый т.е. со значением «бездельник», например: йош йовэлман 'бездельничать, ничего не делать (букв.: размахивая руками)'. Аңт лытэл рупитты туп йош йовэлман ул. Не хочет работать, только бездельничает; йош йовэлман йаңхэл' бездельничать, ходит, ничего не делая (букв.: размахивая руками)'. Ин ты унты ши йош йовэлман йаңхэл. До сих пор бездельничает; йош пөнман 'бездельничать, ничего не делать (букв.: сложа руки)'. Ултал хуват йош пөнман ул. Всю жизнь бездельничает; йошлал шәнша йарман уллэңэн 'бездельничает (букв.: руки=его к спине привязаны)'. Там отэв йошлал шәнша йарман ул. Этот бездельничает; күтэн йош пөнман ши омэслүв 'бездельничать (букв.:иногда сложа руки сидим).

Данный фразеологизм йошлал щёпа метшаман

шушилыйал 'бездельничать (букв.: руки в карман засунув ходит) и он скорее всего возник под влиянием русского языка от идиомы *руки в брюки*.

Другой пример подтверждает, что в хантыйской культуре не принято после долгой разлуки приходиться к детям, к родителям без гостинцев: йошлы пұшлы йохтас'с пустыми руками (букв.: пустая рука- без всего пришёл). Ыаврэмэл хоца тал йошлы пушлы йохтас. К ребёнку пришёл с пустыми руками.

В хантыйском сообществе также осуждают ленивого человека и этому яркий пример ФЕ: йошлы-лонлы 'ленивый (букв.: без рук, без жил) ' Муйа нәү щимәщ йошлы-лонлы? Почему ты такой ленивый?

Вышеприведённые примеры показывают, что в хантыйском языке ФЕ со значением «бездельничать» в основном выражается компонентом йош (рука) + глаголами йовәлды (размахивать), пөнты(сложить), йарты (привязать), метшаты(засунуть) и они показывают отрицательную характеристику человека.

К отрицательной оценке человека относится и ФЕ: йоша ўты и йасәң аңтам 'о человеке, у которого речь состоит в основном из нецензурных выражений(букв.: в руки взять ни одного слова нет) ' Щиты лавтәс па йоша ўты и йасәң аңтам. Так ругалась и только нецензурные слова.

Человек иногда и оказывается беззащитным перед животным миром, так, например, пеукаң-күншаң вой йошна хун моцатла 'на охоту без ружья не ходят (букв.: пушного зверя руками разве поймашь) ' ; тал йошән хоты верлән 'не иметь ничего (букв.: с пустыми руками что сделаешь».

Следующие ФЕ со значением «обессилить»: вөллү йош-кур сохды питты 'обессилеть (букв.: без рук-ног стать) ' Хув шушсәм па вөллү йош-куры сохды питтсәм. Так долго шагал и совсем обессилил.; күрәл йурлы йис йошәл йурлы йис 'обессилеть (букв.: нога без сил стала, рука без сил стала) ' Холәп талтэм эвалт күрэм йурлы йис йошәм йурлы йис. Пока тянул сеть совсем обессилил.

Жизненный путь человека делится на отдельные, качественно различные отрезки — возрасты.

Учитывая мнения ученых и тот факт, что абсолютное большинство фразеологических единиц со значением возраста были созданы народами – носителями языков без знания научных данных о точных возрастных периодах жизни человека, а только с опорой на народный опыт[7].

В традиционной хантыйской семье дети рано ста-

новятся самостоятельными и тому подтверждение данная ФЕ: йошәләл йоша йисәң, күрәләл күра йисәң' 1) стать взрослым; 2) стать самостоятельным (букв.: две его руки руками стали, две его ноги ногами стали) ' Ин хоты лув йошәләл йоша йисәң, күрәләл күра йисәң. Теперь он стал самостоятельным.

Следующие ФЕ со значением «беспомощность, растерянность»: йошлы-курлы 'беспомощный (букв.: без руки, без ноги) ' Ин хоты йошлы-курлы питсәм. Сейчас я уже стал беспомощным; йошлы мөлтү от' беспомощный (букв.: без рук этот) ' ; йош кәтна тувематы 'растеряться (букв.: руку в две стороны нести). С помощью данных ФЕ можно охарактеризовать как взрослого человека, так и ребёнка.

Формульные пожелания доброго здоровья своим близким, друзьям, в целом — нации раскрывают культуру народа, доброту души и чистоту помыслов ее представителей. Для современного человека формулы-пожелания здоровья являются скорее этикетом, тогда как на заре их появления они, видимо, были психологической константой: для людей того поколения эти пожелания были не просто «сотрясанием воздуха». Люди верили в силу слова, верили, что пожелания могут и будут сбываться [8].

Мы попытались разделить две группы.

1. **Формулы-пожелания здоровья и жизни без болезней.** Для ведения традиционного кочевого образа жизни очень важно быть здоровым, выносливым и не иметь никаких физических отклонений и это ярко представлено во фразеологизмах: Йошән-күрән тўмтак ат ул 'пожелание здоровья (букв.:рука твоя, нога твоя крепкими пусть будут) ' Похийә, йошән-күрән тўмтак ат ул! Сыночек, будь здоров!; тәлаң йош, тәлаң күр'желать здоровья (букв.:целой руки, целой ноги) ' Похийә, тәлаң йош, тәлаң күр! Сыночек,будь здоров!; Тумтак йош, тумтак күр 'пожелание здоровья (букв.:здоровая нога, здоровая рука) '.
2. **Пожелания здоровья молодоженам, имениннику.** В хантыйском языке отсутствует лексема, обозначающая здоровье, но это выражаются в формульных пожеланиях. Так, например, во время свадьбы гости произносят тост: Кен сәмән, кен йошән ула 'пожелание здоровья (букв.:с легким сердцем, с лёгкими руками живи) ' Ыаврэмийлам кен сәмән, кен йошән улатән. Дети мои, будьте здоровы!

Данные формульные пожелания могут быть произнесены в честь молодоженов, пожелания здоровья и жизни без болезней, но и применимы в речи как в знак благодарности кому-либо, за что-либо, при встрече, при провозглашении тоста, за подарок, при прощании и др.,

то есть некоторые фразеологизмы являются полиситуативными.

К данным ФЕ можно отнести и *йош каталты* 'поздороваться (букв.: руку держать)'; как во многих культурах ханты приветствуют друг друга пожатием руки и говорят при встрече *ула/вўца ула (здравствуй)*.

В хантыйской семье женщина строго соблюдает нормы поведения в семье и обществе и особенно запреты до родовые, после родовые, обряды и ритуалы, которые связаны с рождением детей, так например: *йошэл нох понэм нэ* 'родившая ребёнка (букв.:руки вверх положившая женщина)'; *йошэл нөх ант пөнэл* 'чтоб на руки опёрлась (букв.: руку вверх пусь положит)' говорят женщине после родов.

В период пандемии актуальной была следующая ФЕ: *йошлал-курлал нөх паватсаллы* 'о выздоровлении кого-либо (букв.:руки-ноги поднял)'. *Щи атэм муш йупийан кушкепа йошлал-курлал нөх паватсаллы*. После этой плохой болезни наконец-то выздоровел.

Нужно отметить, что в культуре народа ханты не принято вслух называть тяжелые диагнозы пациента, а можно лишь выразить следующим словосочетанием: *атэм муш* (плохая болезнь).

Плохое самочувствие выражено в следующей ФЕ: *сәмем йошән йәха шөмәрлә* 'сильное беспокойство(букв.: сердце рукой сжимают)'. *Алауһахат щиты сәмем йошән йяха шөмәрлә*. Утром так сердце беспокоило.

Ханты относятся к кочевому народу, и они прекрасно ориентируются в пространстве и соответственно есть фразеологизмы.

Пространственные отношения в лингвистике отражают местонахождение или передвижение объектов в окружающем человека материальном пространстве. Ис-

ходя из этого, можно констатировать, что в каждом языке имеются собственные единицы для выражения пространственной ориентировки. [9]

Так значение «близко» реализуется в следующем фразеологизме: *йошна этэлтыты кемна* 'рядом, близко (букв.: на уровне показывающей руки)'. *Лув хотэл антә шеңк хув, йошна этэлтыты кемна ул*. Его дом не так далеко, совсем рядом находится.

Также и в каждом хантыйском роду есть свои родовые знаки, которые ставят на теле животного, а также делают надрезы на ухе животного. На шурышкарском диалекте хантыйского языка лексема *пөс* обозначает знак(тамга), соответственно *кәлаң пөс тамга* '(бук.: знак оленя)'; *пәл пөс тамга* '(букв.: знак уха)'. Данные родовые знаки использовали часто как роспись в официальных документах, так как не все владели грамотой. И, в связи с этим есть фразеологическая единица со значением «расписаться»: *йош пөс пөнты* 'расписаться где-либо (букв.: рука, знак положить)'. *Сәмләм атма йисат йош пос пөнты па ант веритләм*. Зрение плохое и не могу расписаться.

Кроме того к отрицательным чертам человека относится и ФЕ: *йошлал лопилат* 'желает сделать, потрогать, сломать что-то (букв.: руки чешутся).

Имеют место быть языковые жесты, связанные с *йош* (рукой): *йош вөщкас* 'махнуть рукой (букв.: руку бросил)'. *Лув туп йош вөщкас*. Он махнул рукой.

Таким образом, фразеологические единицы на материале шурышкарского диалекта хантыйского языка с соматическим компонентом *йош* «рука» выражает самые разные значения в составе фразеологических единиц, как отрицательные, так и положительные качества человека. Некоторые из характеризующих фразеологических образов с соматическим кодом культуры являются языковыми жестами, имеющими как универсальный, так и национально-культурный характер.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Байрамова Л.К., Бойчук В.А. Фразеологические формулы пожелания здоровья как отражение культуры народа // Здоровье и образование в XXI веке. 2016. №7. ,стр. 38-39).
2. Рябчикова З.С. Соматическая лексика хантыйского языка: автореф. дис. . . . канд. филол. наук. СПб., 2008. 24 с.
3. Соловар В.Н. Соматическая фразеология в хантыйском языке // Перспективные направления развития в современном финно-угроведении: тезисы Международной научной конференции (Москва, 18-19 ноября 1997 года). М.: Диалог-МГУ, 1997. С. 81-82.
4. Соловар В.Н. Соматическая лексика хантыйского языка (на материале хантыйского языка) // Финно-угроведение. 1998. №1-2. С 51-56.
5. Соловар В.Н. Фразеологизмы с соматическим компонентом в хантыйском языке // 1999. XXXV. № 4. С. 286-290.
6. Сязи А.А. Лексико-семантические отношения сомонимов ох «голова» в хантыйском языке (шурышкарский диалект) // Духовно-нравственные пути этнокультурного развития Югры: языки, история, культура. Екатеринбург, 2007. С. 90-93.
7. Сязи А.А. Соматизмы в составе фразеологизмов хантыйского языка // Материалы XXIII международной конференции финно-угорских студентов. Ч. 1. Саранск, 2008. С. 236-239.
8. Сязи А.А. Соматическая лексика хантыйского языка (на материале шурышкарского и ваховского диалектов) // Материалы научно-практической конфе-

- ренции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвящённой юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной). Ханты-Мансийск, 2009. С. 346-340.
9. Сязи А.А. Сомонимы ёш «рука», кўр «нога», сям «сердце» хантыйского языка (шурышкарского диалекта) в лексико-семантическом аспекте // Материалы II всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные научные проблемы». Екатеринбург, 2010. С. 109-110.
  10. Миляхова Ю.Г., Соловар В.Н. Национально-культурные особенности языковых единиц сферы психоэмоционального состояния и поведения человека (на материале шурышкарского и казымского диалекта) // Вестник Югорского государственного университета. 2013. Вып. 2 (13). С.49.
  11. Диас Етсанет, Арсентьева Е.Ф. Фразеологические единицы, обозначающие старый возраст человека, в английском и русском языках // Вестник ТГГПУ. 2018. №1 (51). Стр. 58
  12. Байрамова Л.К., Бойчук В. А. Фразеологические формулы пожелания здоровья как отражение культуры народа // Здоровье и образование в XXI веке. 2016. №7. С.153.
  13. Фаткуллина Ф.Г., Канафина А.Р. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ ПРОСТРАНСТВА В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ // Вестник Башкирск. ун-та. 2020. №1.,стр.130.]

© Возелова Любовь Геннадьевна (Ivozelova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Ямало-Ненецкий автономный округ